

**Изм. / Our Ref. 58/21.12.2020**

**То:**

„ZVVZ Machinery a.s”

Address: ., Sažinova 888, 399 01 Milevsko

Telephone: +420 737 233 135

e-mail: [karel.horsky@zvvz.cz](mailto:karel.horsky@zvvz.cz)

Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД  
гр. Гълъбово 6280, пощ. кутия 600  
тел + 359 418 65505  
факс + 359 418 65515  
[www.aes.bg](http://www.aes.bg)

**Относно:** Покана за допълване на оферта след сключено рамково споразумение

**Subject:** Invitation to complete a tender following a concluded framework agreement

Уважаеми дами и господа,

Dear Sir/Madam

На основание рамково споразумение №026-20-PPL/27.07.2020 г. с предмет: „Доставка на оригинални резервни части и услуги по възстановяване и ремонт на резервни части за Димен и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ” и чл. 82, ал. 2 от ЗОП, Ви каним да допълните своята оферта за сключване на конкретен договор.

**Подготовка на документите за участие:**

Документите за участие са:

1. ЕЕДОП, само в случай, че е настъпила промяна в обстоятелствата, декларирани в ЕЕДОП-а, подаден за участие в процедурата за сключване на рамковото споразумение.

2. Техническо предложение, което трябва да бъде изготвено въз основа на изискванията в техническата спецификация.

2.1. Друга информация, съгласно чл. 39, ал. 3, т. 1, б. „ж“ от ППЗОП - електронен каталог, който трябва да съдържа описание на стоките, съответстващи на техническата спецификация, които участникът предлага, освен изброените в техническата спецификация /или декларация, с която се потвърждава/т подадения/те при участието в процедурата за сключване на рамковото

Pursuant to Framework Agreement No. 026-20-PPL of 27.07.2020 its subject being „Supply of original spare parts and **reconditioning and maintenance services for ID and FD fans manufactured by “ZVVZ”** and in accordance with Art. 82, para. 2 of the Public Procurement Act, we are hereby inviting you to complete your tender related to signing a contract.

**Participation papers to be prepared:**

The participation papers are as follows:

1. ESPD, only if there is a change in the circumstances declared in the ESPD submitted for participation in the Framework Agreement conclusion procedure.

2. Technical proposal prepared based on the requirements in the technical specification.

2.1. Other information as per Art. 39, para. 3, item 1, b. "G" of the Rules for PPA implementation - an electronic catalog containing a description of the goods that correspond to the technical specification, which the participant offers apart from the ones listed in the technical specification/or a declaration that acknowledges the catalog(s) submitted in the Framework Agreement

споразумение каталог/зи (свободен текст).

3. Ценово предложение съдържащо:

3.1. Изготвена по образец Количествено-стойностна сметка;

3.2. Електронен каталог, съдържащ цените на артикулите (в Евро без ДДС) /или декларация, с която се потвърждава/т подадения/те при участието в процедурата за сключване на рамковото споразумение цени на артикулите (свободен текст).

conclusion procedure (free text).

3. Price quotation including:

3.1. Bill of Quantities following a template;

3.2. An electronic catalog with prices of the items (in EUR, VAT excluded)/or a declaration that acknowledges the itemized prices submitted in the Framework Agreement conclusion procedure (free text).

### **Изисквания при изготвянето на офертата:**

1. Офертата и всички документи, които са част от нея, следва да бъдат представени в електронен формат /PDF/ подписани от лице с представителни функции и печат. Когато документите са ксерокопия да бъдат заверени с гриф "Вярно с оригинала", подпис на лицето, представляващо участника и печат. Електронните каталози се представят заедно с останалите документи в електронната платформа Negometrix във формат PDF и EXCEL.

2. Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, или от упълномощени за това лица, за което се изисква представяне на пълномощно за изпълнение на такива функции.

3. Всички документи, свързани с офертата следва да са на български език или да са придружени с превод на български език.

4. В офертата и приложените документи не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции, освен ако са заверени с подписа на лицето представляващо участника и свеж печат.

5. За срока на първата една година от влизането в действие на рамковото споразумение Изпълнителят е задължен

### **Tender preparation requirements:**

1. The tender and all documents that are part of it shall be submitted in electronic format (PDF) signed by a duly authorized signatory and stamped. Photocopies shall bear the text "True to the original" and they shall be signed by the person representing the participant and stamped. The electronic catalogs shall be presented together with the remaining documents in the Negometrix electronic platform in PDF and EXCEL format.

2. The tender documents and data shall only be signed by signatories or by persons duly authorized for this purpose subject to proving by the submission of a power of attorney to that effect.

3. All documents related to the tender shall be in Bulgarian or accompanied by their translation in Bulgarian.

4. There shall be no entries made between the lines, no deletions or corrections in the tender and the documents attached thereto unless they are certified by signature of the person representing the participant and a fresh ink stamp.

5. During the first year from the framework agreement effective date the Contractor after completing its tender may

при допълване на офертата си да не предлага по-високи единични цени за артикули от предложените в офертите му по процедурата за сключване на рамково споразумение. За срока на рамковото споразумение, Изпълнителят е длъжен да не предлагат по-дълги срокове за доставка на артикулите от предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамковото споразумение.

#### **Критерий за възлагане на поръчката**

1. Критерият за възлагане на поръчката е „най-ниска цена”.
2. Под „най-ниска цена” се разбира предложената най-ниска обща цена, в Евро, без ДДС.
3. Допуснати в офертата аритметични и технически грешки и пропуски в определянето на цената са единствено за сметка на участниците. При допуснати аритметични грешки изразяващи се в несъответствие между единична и обща цена, ще се взема предвид единичната.

#### **Подаване и разглеждане на офертата**

1. Офертата се подава по електронен път до **23:59 ч.** на **05.01.2021 г.** в електронната платформа Negometrix след получаване на автоматичен имейл със линк за регистрация и подаване на документи.
2. Комисията ще отвори и разгледа офертата и ще проведе договарянето на **06.01.2021 г.** от **13:00** часа в зала на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД, гр. Гълъбово 6280, общ. Гълъбово, област Стара Загора.
3. Комуникацията между Възложителя и Участниците ще се осъществява чрез електронната платформа Negometrix и/или по електронна поща.
4. Участникът е длъжен да обезпечи получаването на офертата по електронен път в указания срок.

not offer higher item unit prices than those offered in the framework agreement conclusion procedure. During the effective period of the framework agreement, the Contractor may not offer longer item delivery times than those offered in its tender in the framework agreement conclusion procedure.

#### **Award criterion**

1. The award criterion is the "lowest price".
2. "Lowest price" means the lowest total price offered in EUR, VAT excluded.
3. Any arithmetical and technical errors as well as price errors identified in the tender shall be solely at the expense of the participants. In case of arithmetical errors resulting in a discrepancy between unit prices and total prices, the unit price will be considered.

#### **Tender submission and review**

1. The tender shall be submitted electronically before **23:59 p.m.** on **05.01.2021** on the Negometrix electronic platform after receiving an automatic email with a link for registration and filing of documents.
2. The Committee will open and review the tender and negotiate on **06.01.2021** starting at **13:00 a.m.** in the hall of TPP AES-3C Maritsa East I EOOD, town of Galabovo 6280, municipality of Galabovo, district of Stara Zagora.
3. Communication between the Contracting Entity and the participants will be through the Negometrix electronic platform and/or by e-mail.
4. The participant shall make sure that its tender is received electronically within the specified time.

5. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.

6. Възложителят не се ангажира да съдейства за подаването на офертата в срока, определен от него.

7. Възложителят не разглежда оферти, които са подадени след изтичане на крайния срок за получаване.

8. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагането му.

5. Tender delay or loss shall be at the risk of the participant.

6. The Contracting Entity makes no commitment to assist in tender submission within the time limit set by it.

7. The Contracting Entity will not examine tenders submitted after the tender receiving deadline.

8. Any unsettled issues shall be governed by the provisions of the Public Procurement Act and its rules for implementation.

Валидността на Вашата оферта е необходимо да бъде **не по-кратка от 4 месеца**, считано от датата на подаването ѝ. Срокът, за който се сключва договора е 1 година от дата на подписване.

За допълнителни въпроси и уточнения се обръщайте към Илия Николов - Специалист стратегическо снабдяване на тел. +359 895 518 618 или e-mail: [supply\\_ppl@aes.com](mailto:supply_ppl@aes.com).

The validity of your tender shall be **at least 4 months** effective as from the date of its submission.

The term for which the Contract is signed is 1 year from the date of signing.

For further questions and clarifications, please, contact Iliya Nikolov - a Strategic Buyer at phone number +359 895 518 618 or e-mail: [supply\\_ppl@aes.com](mailto:supply_ppl@aes.com).

**Приложения:** Документация за обществената поръчка

**Attachments:** Public procurement-related documentation

Todor  
Belezhkov

Digitally signed by  
Todor Belezhkov

Date: 2020.12.21

14:26:38 +02:00!.....

Тодор Бележков / Todor Belezhkov  
Управител / Plant Manager

